

BX
375
.A55
A45
1919

IN
THE
BEGIN-
NING
WAS THE
WORD
AND THE WORD
WAS WITH GOD
AND THE WORD
WAS GOD St. John
EX LIBRIS

Michael G. Mayer



BX
375
.A55
A45
1919

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ
ΚΑΙ
ΤΟ ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ.

ΔΙΑΤΑΞΙΣ.

UNIFORM WITH THIS BOOK

Greek texts with rendering in English,
arranged according to the use in the
Orthodox Greek Church in London.

THE DIVINE LITURGY OF
SAINT JOHN CHRYSOSTOM.
1914. Price 3s. 6d. net.

THE SERVICES FOR HOLY
WEEK AND EASTER
SUNDAY. 1915. Price
5s. 6d. net.

THE SACRAMENT OF
HOLY UNCTION. 1916.
Price 2s 6d. net.

THE SERVICES FOR
EPIPHANY AND PEN-
TECOST. 1917. Price
3s. net.

THE AKATHIST HYMN
AND
LITTLE COMPLINE

ARRANGEMENT

THE GREEK TEXT WITH A RENDERING
IN ENGLISH

LONDON

WILLIAMS & NORGATE

14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, W.C. 2

1919

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ.

Κατὰ τὰς Παρασκευὰς τῆς 1ης, 2ας, 3ης, καὶ 4ης ἐβδομάδος τῆς Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς ἀναγινώσκεται τὸ μικρὸν Ἀποδείπνον καὶ μετὰ τό· “Ἀξιόν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς κ.τ.λ.,” ὁ κανὼν· “Ἀνοίξω τὸ στόμα μου κ.τ.λ.” μετὰ τὸ τέλος τοῦ ὁποίου ψάλλεται ἡ ἀναγινώσκεται τὸ κοντάκιον· “Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ κ.τ.λ.” καὶ ὁ ἱερεὺς ἀναγινώσκει τὴν 1ην, 2αν, 3ην, 4ην στάσιν τοῦ Ἀκαθίστου ὕμνου, ἥτοι ἀνὰ μίαν στάσιν καθ’ ἐκάστην ἐβδομάδα. Εἶτα ὁ ἀναγνώστης καὶ αὐθις τό· “Τῇ ὑπερμάχῳ,” τὸ Τρισάγιον, καὶ τὰ λοιπὰ τοῦ μικροῦ Ἀποδείπνου. Τῇ δὲ Παρασκευῇ τῆς 5ης ἐβδομάδος ἀναγινώσκεται ὁλόκληρος ὁ Ἀκάθιστος ὕμνος (ἥτοι οἱ 24 οἶκοι τῆς Θεοτόκου).

NOTE.

On the Fridays of the 1st, 2nd, 3rd, and 4th weeks of the Great Fast (Lent) the small Apodeipnon (Little Compline) is read as far as to the end of "It is very meet . . ." (page 16). Then the Odes of the Canon "I shall open my mouth . . ." (page 22) are sung, and then "To thee, the Champion Leader . . ." (page 26). The Priest then reads the 1st, 2nd, 3rd, or 4th Stasis of the Akathist Hymn according to the week of the Fast. Then "To thee, the Champion Leader . . ." is repeated, and followed by the rest of Compline (page 58).

On Friday of the 5th week of the Great Fast the Akathist Hymn and the Little Compline are read straight through as arranged in this book.

It is to be noted that each stasis of the Hymn consists of six verses arranged in alphabetical order.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ
 ΚΑΙ
 ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ.
 ΔΙΑΤΑΞΙΣ.

Ὁ Ἱερεύς. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν
 πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
 τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς. Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
 δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
 Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ
 παρὼν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θη-
 σαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός,
 ἐλθέ, καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθά-

THE AKATHIST HYMN
AND
LITTLE COMPLINE.

ARRANGEMENT.

Priest. Blessed be our God always,
now, and for ever, and from all Ages
to all Ages.

Choir. Amen.

Priest. Glory to Thee, O our God,
glory to Thee.

O Heavenly King and Comforter,
the Spirit of Truth, Who art every-
where present, and fillest all things,
the Treasury of all blessings and
Giver of Life, come and dwell in

ρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ
σῶσον, Ἀγαθὲ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ Ἀναγνώστης. Ἅγιος ὁ Θεός,
Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (Τρίς.)

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν,
Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας
ἡμῖν, Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς
ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
σου. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.
Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . . .

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ

us, purify us from every stain, and of Thy Goodness save our souls.

Reader. Holy God, Holy and Strong, Holy and Immortal, have mercy upon us. (**Thrice.**)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost ; both now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

Most Holy Trinity, have mercy upon us. O Lord, pardon our sins ; O Master, forgive our transgressions ; O Holy Spirit, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory be to the Father . . . both now, and for ever . . .

Our Father, which art in heaven, hallowed be Thy name ; Thy king-

Βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεύς. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Ἀναγνώστης. Κύριε ἐλέησον.
(ιβ'.)

Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . . .

dom come ; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Reader. Lord, have mercy. (**Twelve times.**)

Glory be to the Father . . . both now, and for ever . . .

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσ-
πέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσ-
πέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσ-
πέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ
καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛ. Ν'.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς
ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου
καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστι
διαπαντός.

O come, let us worship and bow down to God, our King.

O come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.

O come, let us worship and bow down to Christ Himself, our King and God.

PSALM L.

Have mercy upon me, O God, after thy great goodness : according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults : and my sin is ever before me.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ
κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ
μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ
ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου
ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρι-
σθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα
λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφρο-
σύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπει-
νωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς
ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Against thee only have I sinned,
and done this evil in thy sight: that
thou mightest be justified in thy
saying, and clear when thou art
judged.

Behold, I was shapen in wicked-
ness, and in sin hath my mother
conceived me.

But lo, thou requirest truth in the
inward parts: and shalt make me to
understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop,
and I shall be clean: thou shalt wash
me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy
and gladness: that the bones which
thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins, and
put out all my misdeeds.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ, ὁ
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν
τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώ-
που σου, καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον
μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἄσεβεις ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ
Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται
ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Make me a clean heart, O God,
and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence,
and take not thy holy spirit from me.

O give me the comfort of thy help
again, and stablish me with thy free
spirit.

Then shall I teach thy ways unto
the wicked, and sinners shall be converted
unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness,
O God, thou that art the God of my
health: and my tongue shall sing of
thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord,
and my mouth shall shew thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else
would I give it thee: but thou delightest
not in burnt-offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμ-
 μένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τε-
 ταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου
 τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη
 Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
 ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν
 σου μόσχους.

ΨΑΛ. ΞΘ'.

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσ-
 χες· Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσαί μοι σπεῦ-
 σον.

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν
 οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.

Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,

The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart,
O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto
Sion, build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with
the sacrifice of righteousness, with the
burnt-offerings and oblations.

Then shall they offer young bullocks
upon thine altar.

PSALM LXIX.

Haste thee, O God, to deliver me :
make haste to help me, O Lord.

Let them be ashamed and confounded
that seek after my soul.

Let them be turned backward

καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
μοι κακά.

Ἀποστραφήτωσαν παρατῖκα αἰσ-
χυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε.

Ἀγαλλιάσθωσαν, καὶ εὐφρανθήτωσαν
ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός,

Καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγα-
λυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ
σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι
καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι.

Βοηθός μου, καὶ ῥύστης μου εἶ σύ,
Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

ΨΑΛ. PMB'.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
σου.

and put to confusion that wish me evil.

Let them be turned backward and soon brought to shame that cry over me, There, there.

But let all those that seek thee be joyful and glad in thee, O God,

And let all such as delight in thy salvation say alway, The Lord be praised. As for me, I am poor and in misery: haste thee unto me, O God.

Thou art my helper, and my redeemer: O Lord, make no long tarrying.

PSALM CXLII.

Hear my prayer, O Lord, and consider my desire: hearken unto me for thy truth and righteousness' sake.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώ-
πιόν σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν
μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὥς νεκροὺς
αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά
μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέ-
τησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν
ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου·
ἡ ψυχὴ μου ὥς γῆ ἄνδρός σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε
τὸ πνεῦμά μου.

And enter not into judgment with thy servant : for in thy sight shall no man living be justified.

For the enemy hath persecuted my soul ; he hath smitten my life down to the ground.

He hath laid me in the darkness, as the men that have been long dead. Therefore is my spirit vexed within me, and my heart within me is desolate.

Yet do I remember the time past, I muse upon all thy works : yea, I exercise myself in the works of thy hands.

I stretch forth my hands unto thee : my soul gaspeth unto thee as a thirsty land.

Hear me, O Lord, and that soon, for my spirit waxeth faint.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς κατα-
βαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἄκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' τὸ
ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν, ἐν ᾗ
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν
μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον· δίδασόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει
με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ
ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς

Hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

O let me hear thy loving-kindness betimes in the morning, for in thee is my trust.

Shew thou me the way that I should walk in, for I lift up my soul unto thee.

Deliver me, O Lord, from mine enemies ; for I flee unto thee to hide me. Teach me to do the thing that pleaseth thee, for thou art my God.

Let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteousness. Quicken me, O Lord, for thy Name's sake.

And for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble, and of thy goodness slay mine enemies, and

μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου
εἰμί.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσ-
κυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαρισ-
τοῦμέν σοι διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ,
Πάτερ Παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ
Μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ,
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου· ἐλέησον ἡμᾶς,
ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθή-

destroy all them that vex my soul,
for I am thy servant.

DOXOLOGY.

Glory be to God on high, and in
earth peace, goodwill towards men.

We praise Thee, we bless Thee, we
worship Thee, we glorify Thee, we
give thanks to Thee for Thy great
glory.

O Lord God, heavenly King, God
the Father Almighty ; O Lord, the
only-begotten Son, Jesus Christ; and
Holy Ghost.

O Lord God, Lamb of God, Son of
the Father, that takest away the sin
of the world ; have mercy upon us,
Thou that takest away the sins of the
world.

Receive our prayer, Thou that sit-

μενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

test on the right hand of the Father, and have mercy upon us.

For Thou only art Holy, Thou only art Lord, Jesus Christ, in the glory of God the Father. Amen.

Night by night we bless Thee, and we praise Thy name to all Ages and for ever and ever.

Lord, Thou hast been our refuge from one generation to another. I said : Lord, have mercy upon me ; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, to Thee have I fled ; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the well of life, and in Thy light shall we see light.

O continue forth Thy loving-kindness unto them that know Thee.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἄγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and Thy name is praised and glorified from all Ages. Amen.

O Lord, let Thy mercy lighten upon us: as our trust is in Thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master: grant me understanding of Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One: enlighten me by Thy statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth for ever: despise not then the works of Thine own hands.

To Thee belongeth praise, to Thee belongeth worship, to Thee glory belongeth, to the Father, and to the

αἰί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα
παντοκράτορα, Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ
γῆς ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν
ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων
τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτὸς, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα
οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι'
οὔ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, κατελθόντα ἐκ
τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύ-
ματος Ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου,
καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of His Father before all Ages. Light of Light, Very God of Very God, begotten not made, consubstantial with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made Man.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς Βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν, καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ Ἀνάστασιν νεκρῶν,

And was crucified also for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried.

And the third day He rose again according to the Scriptures.

And ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of the Father.

And He shall come again with glory to judge both the quick and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets.

In One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

I look for Resurrection of the dead,

Και ζώην τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

ΤΟ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ. ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ'.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῇ ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος λέγων τῇ ἀπειρογάμῳ· Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί· ὃν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου,

And the life of the Ages to come.
Amen.

It is very meet to bless thee, the
Ever-blessed and most Pure Virgin
and Mother of our God. Thou art
more honourable than the Cherubim
and incomparably more glorious than
the Seraphim ; thou, without spot
of sin, didst bear God the Word : and
thee, verily the Mother of God, we
magnify.

DISMISSAL HYMN.

4TH PLAG. TONE.

Now there came to the knowledge
of the Angel the secret command,
and he hastened to the dwelling of
Joseph and spake unto her who knew
not wedlock : Lo, He Who bowed
the heavens and came down is con-

λαβόντα δούλου μορφήν, ἐξίσταμαι
κραυγάζειν σοι· Χαίρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεὺς. Ἄγγελος πρωτοστάτης
οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ
τό, Χαίρε (τρίς)· καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ
φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε,
ἐξίστατο, καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς
αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαίρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·
χαίρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαίρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνά-
κλησις· χαίρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ
λύτρωσις.

Χαίρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρω-

tained wholly and unchanged in thee. When I behold Him in thy womb taking the form of a servant, marvelling I cry aloud to thee: Hail, thou Bride unwedded.

Priest. An Angel, and the chiefest among them, was sent from Heaven to cry: Hail! to the Mother of God (**thrice**). And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood marvelling, and with his bodiless voice cried aloud to her saying:

Hail, thou, through whom joy shall shine forth; hail, thou through whom the curse shall be blotted out.

Hail, thou, the Restoration of the fallen Adam; hail, thou, the Redemption of the tears of Eve.

Hail, Height, hard to climb, for

πίνοις λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσ-
θεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως
καθέδρα· χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν
Βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·
χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεύς. Βλέπουσα ἡ ἀγία
ἐαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ
θαρσαλέως· Τὸ παράδοξόν σου τῆς
φωνῆς δυσπαράδεκτόν μου τῇ ψυχῇ
φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως

human minds ; hail, Depth, hard to explore, even for the eyes of angels.

Hail, thou that art the Throne of a King ; hail, thou that sustainest the Sustainer of all.

Hail, Star that causest the Sun to appear ; hail, Womb of the divine Incarnating.

Hail, thou through whom Creation is renewed ; hail, thou through whom the Creator becomes a babe.

Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Boldly and without fear the holy maiden spake to Gabriel, knowing her own chastity : To my soul thy strange message is hard to believe ; how speakest thou of a

τὴν κύησιν πῶς λεγεις; κράζων· Ἀλλη-
λουΐα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεύς. Γινῶσιν ἄγνωστον
γινῶναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε
πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· Ἐκ λαγόνων
ἀγνῶν Υἱὸν πῶς ἐστὶ τεχθῆναι δυνατόν;
λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν
φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις·
χαῖρε, σιγῇ δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ
προοίμνον· χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐ-
τοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς
κατέβη ὁ Θεός· χαῖρε, γέφυρα μετά-
γουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυ-

virgin and stainless conception?
crying aloud: Alleluia.

Choir. Alleluia.

Priest. Craving to know unknown knowledge, the pure Maiden cried to him who ministered unto her: From a virgin body how is it possible for a Son to be born? Tell thou me. Then spake he to her in fear, crying aloud only:

Hail, thou initiate of the ineffable counsel; hail, surety of those who beseech thee in silence.

Hail, beginner of the miracles of Christ; hail, completer of His ordinances.

Hail, heavenly Ladder by which God came down; hail, Bridge leading from earth to heaven.

Hail, thou great marvel and wonder

θρύλλητον θαῦμα· χαῖρε, τὸ τῶν
διαμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.

Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·
χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·
χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεύς. Δύναμις τοῦ Ὑψίστου
ἐπεσκίασε τότε, πρὸς σύλληψιν τῇ
ἀπειρογάμῳ· καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης
νηδὺν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι
τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ
ψάλλειν οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

of Angels ; hail, thou great cause of wailing in Demons.

Hail, thou who ineffably gavest birth to the Light; hail, thou who withheldest the divine secret from all.

Hail, thou who oversoarest the knowledge of the wise; hail, thou who givest light to the understanding of the faithful.

Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Divine power for her conceiving then overshadowed her who knew not wedlock, and showed her fruitful womb as a fertile field to all those who desire to reap their salvation, as they sing : Alleluia.

Choir. Alleluia.

Ὁ Ἱερεὺς. Ἐχουσα θεοδόχον ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνοὺν τὸν ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε· καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα·
χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλάνθρωπον· χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν οἰκτιρμῶν· χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις· χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·
χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Priest. Enshrining God in her womb, the Virgin hastened to Elizabeth, whose unborn babe at once recognised the Salutation of the Mother of God, and rejoiced and as it were leapt and sung and cried to her :

Hail, Branch of unfading growth ;
hail, Wealth of unmingled fruit.

Hail, thou who labourest for Him,
whose labour is love ; hail, thou who
tendest Him who tendeth our Life.

Hail, Corn-land growing fertility of
mercies ; hail, Table sustaining abundance of oblations.

Hail, thou who revivest the green
fields of joy ; hail, thou who preparest
a haven for souls.

Hail, acceptable Incense of inter-
cession ; hail, Oblation for all the
world.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·
χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρῆσία.

Χαῖρε, Νύμφη, ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεύς. Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων
λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ
ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν,
καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε·
μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύ-
ματος ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

ΚΑΝΩΝ.

ΩΔΗ Α΄. ΗΧΟΣ Δ΄. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

Ὁ Ἀναγ. “ Ἀνοίξω τὸ στόμα μου
καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ

Hail, Favour of God to mortals;
hail, Access of mortals to God.

Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Floods of doubtful thoughts troubled the wise Joseph within, when he saw thee, O blameless and unwedded Maiden, and he feared for thee; but when he learnt of thy conception through the Holy Ghost, he cried : Alleluia.

Choir. Alleluia.

CANON.

1ST ODE. 4TH TONE. HYMN.

Reader. “ I shall open my mouth
“ and it will be filled with the Spirit,

“ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ βασιλίδι Μητρί·
 “ καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρί-
 “ ζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ
 “ θαύματα.”

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΤΡΟΠΑΡΙΑ.

Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον, ἐσφραγι-
 σμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγ-
 γελος, Ἀγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει σοι·
 Χαῖρε, χαρᾶς δοχεῖον, δι’ ἧς τῆς Προμή-
 τορος, ἀρὰ λυθήσεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε
 Θεόνυμφε, τοῦ Ἀδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε,
 Πανάμωμε, τὸ Παλάτιον, τοῦ μόνου
 Βασιλέως· χαῖρε θρόνε πύρινε, τοῦ
 Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ . . .

“ and I shall speak of the Queen and
 “ Mother, and men shall see me joy-
 “ ously honouring her, and I shall
 “ delight to sing of her wonders.”

Most holy Mother of God, save us.

VERSES.

When the great Archangel saw thee, O pure Maiden, the living Book of Christ, sealed by the Spirit, he cried unto thee: Hail, Vessel of gladness, through whom the curse of our first mother is loosed.

Most holy Mother of God, save us.

Hail, Virgin Bride of God, the uplifter of Adam and the Death-knell of Hades ; hail, all-pure Maiden, the Palace of Him Who alone is King ; hail, fiery Throne of the Almighty.

Glory be to the Father . . .

Ῥόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε, ἡ μόνη
βλαστήσασα· τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον,
χαῖρε, ἡ τέξασα· τὸ ὀσφράδιον τοῦ
πάντων Βασιλέως· χαῖρε, ἀπειρόγαμε,
κόσμου διάσωμα.

Καὶ νῦν . . .

Ἀγνείας θησαύρισμα, χαῖρε, δι' ἧς
ἐκ τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν·
χαῖρε, ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα,
πιστοὺς εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον,
μύρον πολύτιμον.

ΩΔΗ Γ'. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

“Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε,
“ὥς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
“συγκροτήσαντας πνευματικόν, στε-
“ρέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου,
“στεφάνων δόξης ἀξιώσον.”

Hail, Briar whence blossomed forth
 only the Unfading Rose ; hail, thou
 who didst bear the Apple of the
 goodly savour. Hail, unwedded
 Maiden, Fragrance of the King of
 All and preserver of the world.

Both now, and for ever . . .

Hail, Treasure-house of purity
 through which we rose from our fall ;
 hail, Lady, sweet-scented Lily scatter-
 ing perfume among the faithful ; thou
 fragrant Incense and most precious
 Myrrh.

3RD ODE. HYMN.

“ O Mother of God, as a living and
 “ bounteous well, do thou strengthen
 “ those who with hymns praise thee,
 “ and who are now welded together
 “ into a spiritual fellowship ; by thy

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΤΡΟΠΑΡΙΑ.

Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον,
ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε, ἔμ-
ψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσα-
σα· χαῖρε, τοῦ ζῶντος ὕδατος, πηγὴ
ἀκένωτος Δέσποινα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δάμαλις τὸν μόσχον ἡ τεκοῦσα,
τὸν ἄμωμον, χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε,
ἀμνὰς κνήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἵ-
ροντα, κόσμον παντὸς τὰ πταίσματα·
χαῖρε, θερμὸν ἱλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ . . .

“divine glory vouchsafe unto them
 “crowns of glory.”

Most holy Mother of God, save us.

VERSES.

As a clear and untilled space thou
 madest the divine Ear of Corn to
 burst forth; hail, thou living Table
 having space for the Bread of Life;
 hail, Lady, perennial Fountain of
 living water.

Most holy Mother of God, save us.

The faithful greet thee, O mystic
 heifer, that didst bring forth the
 spotless Calf; hail, ewe-lamb, for
 thou conceivedst the Lamb of God
 that taketh away the sins of the whole
 world. Hail, fervent intercessor.

Glory be to the Father . . .

Ὁρθρος φαεινὸς χαῖρε, ἡ μόνη τὸν
 Ἡλίον φέρουσα Χριστὸν, φωτὸς κα-
 τοικητήριον· χαῖρε, τὸ σκότος λύσασα,
 καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας, ὅλοτε-
 λῶς ἐκμειώσασα.

Καὶ νῦν . . .

Χαῖρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος,
 διώδευσε μόνος, ἡ μοχλοὺς καὶ πύλας
 Ἄδου Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συν-
 τρίψασα· χαῖρε, ἡ θεία εἰσοδος τῶν
 σωζομένων πανύμνητε.

Ὁ Χορός. Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ
 τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν,
 εὐχαριστήρια ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις
 σου, Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ
 κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με
 κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι,
 Χαῖρε, Νύμφε ἀνύμφευτε.

Hail, radiant Dawn, which alone bearest Christ the Sun, thou dwelling-place of the Light ; hail, thou who didst disperse the darkness and reduce to nothingness the demons of gloom.

Both now, and for ever . . .

Hail, thou only Gate, by which the Word passed through alone ; O Lady, by thy birth-giving thou didst shatter the bars and gates of Hades ; hail, divine Entry for those who are saved, most worthy of all praise.

Choir. To thee, the Champion Leader, do I, thy City, ascribe thank-offerings of victory, for thou, O Mother of God, hast delivered me from terrors ; but as thou hast invincible power, do thou free me from every kind of danger, so that to thee I may cry : Hail, thou Bride unwedded.

Ὁ Ἱερεὺς. Ἦκουσαν οἱ Ποιμένες
τῶν Ἀγγέλων ὑμνούντων τὴν ἔνσαρκον
Χριστοῦ παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς
πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς
ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας
βοσκηθέντα, ἣν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος Μήτηρ·
χαῖρε, αὐλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·
χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάζεται
τῇ γῇ· χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει
οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον
στόμα· χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκη-
τον θάρσος.

Priest. Gloriously the Angels hymned the incarnate Presence of Christ, and the shepherds heard ; and hastening as to a Shepherd, they beheld Him as a Lamb without spot, reposing on Mary's breast, and her they hymned and they said :

Hail, Mother of the Lamb and of the Shepherd ; hail, Fold for the sheep of His pasture.

Hail, Bulwark from invisible foes ; hail, opener of the Gates of Paradise.

Hail, for the things of Heaven rejoice with the earth ; hail, for the things of earth join chorus with the Heavens.

Hail, never-silent Voice of the Apostles ; hail, never-conquered courage of the Champions.

Χαῖρε, στερόρον τῆς πίστεως ἔρεισμα·
χαῖρε, λαμπρόν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης·
χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεύς. Θεοδρόμον Ἀστέρα
θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολού-
θησαν αἶγλη· καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες
αὐτὸν, δι' αὐτοῦ ἠρεύνων κραταιὸν
Ἀνακτα, καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον,
ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεύς. Ἰδὼν παῖδες Χαλδαίων,
ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα

Hail, firm Support of faith; hail,
shining Token of grace.

Hail, thou through whom Hades
was laid bare; hail, thou through
whom we are clothed with glory.

Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. High in the heavens the
Magi beheld the Godward-pointing
Star, and they followed its rays and
kept it as a beacon before them;
through it they sought a mighty King,
and as they approached the Unap-
proachable they rejoiced and cried
to Him: Alleluia.

Choir. Alleluia.

Priest. In the Virgin's hand the
sons of the Chaldees saw Him Who

χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ Δεσπότην
νοοῦντες αὐτὸν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε
μορφὴν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦ-
σαι, καὶ βοῆσαι τῇ εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ·
χαῖρε, αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον
σβέσασα· χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς
μύστας φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβα-
λοῦσα τῆς ἀρχῆς· χαῖρε, Κύριον φιλάν-
θρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη
θρησκείας· χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου
ῥυομένη τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα·
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

with His Hand had made man ; and knowing Him as Master, though He had taken the form of a servant, they hastened with gifts to do homage, and cried to her who is blessed :

Hail, Mother of the Star that never sets ; hail, Dawn of the mystic Day.

Hail, thou who quenchest the furnace of error ; hail, thou who enlightenest those who know the Trinity.

Hail, thou who castest out the inhuman tyrant of old ; hail, thou who showest forth the Lord, the merciful Christ.

Hail, thou who redeemest from the creeds of barbarism ; hail, thou who releasest from the morass of evil deeds.

Hail, thou who madest the worship of fire to cease ; hail, thou who madest the flame of suffering to be allayed.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·
χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεὺς. Κήρυκες θεοφόροι γε-
γονότες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς
τὴν Βαβυλῶνα· ἐκτελέσαντές σου τὸν
χρησμόν, καὶ κηρύξαντές σε τὸν
Χριστὸν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρώδην
ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν·
Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεὺς. Λάμψας ἐν τῇ Αἰγύπ-
τῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ
ψεύδους τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα
ταύτης Σωτὴρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν

Hail, Guide of the wisdom of the faithful ; hail, Joy of all generations.

Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. King's messengers, the Wise Men became, when they returned to Babylon ; they fulfilled Thy prophecy and to all preached Thee as the Christ, and they left Herod as a trifler, who knew not how to cry : Alleluia.

Choir. Alleluia.

Priest. Lighting in Egypt the lamp of truth, Thou, O Saviour, didst cast out the darkness of falsehood, and their idols endured not Thy

ἰσχὺν, πέπτωκεν· οἱ τούτων δε ῥυσθέντες
ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·
χαῖρε, κατὰπτωσις τῶν δαιμόνων·

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην
πατήσασα· χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν
δόλον ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραὼ
τὸν νοητόν· χαῖρε, πέτρα ἡ ποτίσασα
τοὺς διψῶντας τὴν ζωήν.

Χαῖρε, πύρινε στύλε, ὁδηγῶν τοὺς
ἐν σκότει· χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου,
πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ Μάννα διάδοχε·
χαῖρε, τρυφῆς ἁγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας· χαῖρε,
ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

strength but fell; and those among them who were saved cried to the Mother of God:

Hail, uplifting of men; hail, downfall of demons.

Hail, thou who tramplest upon the wanderings of error; hail, thou who refutest the lies of idols.

Hail, Sea which drowned Pharaoh and his schemes; hail, Rock which refreshed those athirst for Life.

Hail, fiery Pillar, leading those in darkness; hail, Shelter of the world, broader than a cloud.

Hail, Sustenance in succession to Manna; hail, messenger of holy joy.

Hail, Land of promise; hail, thou from whence flow honey and milk.

Hail, thou Bride unwedded.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεὺς. Μ έλλοντος Συμεῶνος
τοῦ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ
ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ,
ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος·
διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον
σοφίαν κράζων· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

ΩΔΗ Δ'. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

Ὁ Ἀναγ. “Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ,
“ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ,
“ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ
“ παλάμῃ, καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζον-
“ τες· Δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει σου.”

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Marvelling at Thine ineffable wisdom when Thou wast presented to him as a new-born Babe, Simeon, who was nearing his time of departure from this age of error, recognised Thee as perfect God and he cried : Alleluia.

Choir. Alleluia.

4TH ODE. HYMN.

Reader “He Who sits in the
 “glory of the clouds, on the throne of
 “the Godhead, even Jesus, the most
 “high God, came with strong hand to
 “save those who cry aloud : Glory to
 “Thy power, O Christ.”

Most holy Mother of God, save us.

ΤΡΟΠΑΡΙΑ.

Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει, σοὶ
βοῶμεν Πανύμνητε· Χαῖρε πῖον ὄρος,
καὶ τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε,
λυχνία καὶ στάμνε, Μάννα φέρουσα,
τὸ γλυκαῖνον, τὰ τῶν εὐσεβῶν αἰσθη-
τήρια.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε,
ἄχραντε Δέσποινα· χαῖρε, κλίμαξ γῆ-
θεν, πάντας ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε,
ἢ γέφυρα ὄντως ἢ μετάγουσα, ἐκ
θανάτου πάντας, πρὸς ζωὴν τοὺς
ὑμνοῦντάς σε.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε, γῆς τὸ
θεμέλιον ἐν τῇ σῇ νηδυί, Ἀχραντε,
ἀκόπως βαστάσασα· χαῖρε, κογχύλη,

VERSES.

With the words of song to thee,
O all-praised Maiden, in faith we
sing : hail, fertile mountain filled full
with the Spirit ; hail, source of Light,
and vase storing Manna, sweet to the
senses of the righteous.

Most holy Mother of God, save us.

Hail, pure Lady, Mercy-seat of the
world ; hail, Ladder from earth which
raised all to grace ; hail, Bridge which
truly leads from death to life all those
who praise thee.

Most holy Mother of God, save us.

Hail, pure Maiden, higher than the
heavens, who didst without pain carry
within thee the Foundation of the

πορφύραν θείαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων
σου, τῷ Βασιλεῖ τῶν Δυνάμεων.

Δόξα Πατρί . . .

Νομοθέτην ἢ τεκοῦσα ἀληθῶς, χαῖρε,
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων
δωρεὰν ἐξαλείφοντα· ἀκατανόητον βά-
θος, ὕψος ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς
ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

Καὶ νῦν . . .

Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ, ἀχει-
ρόπλοκον στέφανον, ἀννυμολογοῦμεν·
Χαῖρέ σοι, Παρθένε, κραυγάζοντες, τὸ
φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ
κραταίωμα, καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

ΩΔΗ Ε'. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

“ Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεῷ
“ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρ-

earth. Hail, Sea-shell that dippedst
in thy blood the divine Purple for the
King of the heavenly Powers.

Glory be to the Father . . .

Hail, Lady, thou didst truly bear
the Lawgiver who freely blotted out
the transgressions of all ; O unwedded
Maiden, incomprehensible Depth, in-
effable Height, through whom we
become children of God.

Both now, and for ever . . .

With hymns we praise thee, O
thou who didst weave for the world
a crown not woven by hands, and to
thee we cry : Hail, O Virgin, Refuge
of all, their rampart, their strength,
and their divine protection.

5TH ODE. HYMN.

“ The Universe was amazed at thy
“ divine glory ; for thou, O unwedded

“θένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων
 “Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν,
 “πᾶσι τοῖς ὑμνουσί σε, σωτηρίαν
 “βραβεύοντα.”

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΤΡΟΠΑΡΙΑ.

Οδὸν ἣ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε Πα-
 νάμωμε, ἣ κατακλυσμοῦ τῆς ἁμαρτίας,
 σῶσασα κόσμον· χαῖρε, Θεόνυμφε, ἄκου-
 σμα καὶ λάλημα φρικτόν· χαῖρε, ἐν-
 διαίτημα τοῦ Δεσπότου τῆς κτίσεως.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσχύς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαῖρε,
 Ἀχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης·
 νέκρωσις Ἀδου, νυμφὼν ὀλόφωτε·
 χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαῖρε,
 ἡ βοήθεια, τῶν πιστῶς δεομένων σου.

“ Virgin, didst hold in thy womb the
“ God of all, and thou gavest birth to
“ an Eternal Son Who rewards with
“ salvation those who praise thee.”

Most holy Mother of God, save us.

VERSES.

Hail, all-pure Maiden, who didst engender the Way of Life and save the world from a surging torrent of sin ; hail, Bride of God, of great report and mighty fame ; hail, resting place for the Master of Creation.

Most holy Mother of God, save us.

Hail, pure Maiden, Stronghold and Fortress of mankind, and Sanctuary of Glory ; Death-knell of Hades and Bridal-chamber full of light ; hail, Joy of the Angels ; hail, Succour of all who call upon thee faithfully.

Ἑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πυρίμορφον ὄχημα τοῦ Λόγου,
χαῖρε Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε
τὸ ξύλον ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς, τὸν
Κύριον· οὐ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ,
πίστει τοὺς μετέχοντας, καὶ φθορᾷ
ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ . . .

Ῥωννύμενοι σθένει σου, πιστῶς
ἀναβοῶμέν σοι· Χαῖρε, πόλις τοῦ
Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιά-
κουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς·
ὅρος ἀλατόμητον, χαῖρε, βάθος ἀμέ-
τρητον.

Καὶ νῦν . . .

Εὐρύχωρον σκήνωμα τοῦ Λόγου,
χαῖρε, Ἀχράντε· κόχλος ἢ τὸν θεῖον
μαργαρίτην, προαγαγούσα, χαῖρε παν-
θαύμαστε· πάντων πρὸς Θεὸν καταλ-

Most holy Mother of God, save us.

Hail, Lady, fiery Chariot of the Word, living Paradise having the Lord, the Tree of Life, in thy midst; His sweetness gives life to those who in faith partake, though they be yet under bondage to corruption.

Glory be to the Father . . .

We, who are made strong with thy might, faithfully cry to thee: Hail, City of the King of all, glorious and excellent things have clearly been spoken of thee; hail, unhewn Mount, and Depth unfathomable.

Both now, and for ever . . .

Hail, pure Maiden, spacious Tabernacle of the Word; hail, wondrous Shell from which the Divine Pearl was brought; ever, O Mother of God,

λαγή, τῶν μακαριζόντων σε Θεοτόκε
ἐκάστοτε.

ΩΔΗ ΣΤ'. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

“Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
“τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς
“Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτή-
“σωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν
“δοξάζοντες.”

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία
τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανά-
χραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα·
χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώ-
πισμα.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε, φλογ-
μὸν πολυθείας ἡ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν

art thou the reconciliation to God, of
all those who at any time bless thee.

6TH ODE. HYMN.

“Come, let us who meditate on
“holiness clap our hands together as
“we celebrate this sacred and solemn
“festival of the Mother of God, and
“let us glorify the God Whom she
“bore.”

Most holy Mother of God, save us.

Undeiled Bridal-chamber of the
Word, and means for the sanctifica-
tion of us all, hail, all-pure Maiden,
the burden of the words of the
Prophets; hail, thou Ornament of
the Apostles.

Most holy Mother of God, save us.

From thee the dew distilled, O
thou who didst quench the flames

σοι· χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν
Γεδεὼν, Παρθένε, προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ . . .

Ἰδού σοι χαῖρε κραυγάζομεν, λιμὴν
ἡμῖν γενοῦ θαλαττεύουσι, καὶ ὀρμητή-
ριον, ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων, καὶ
τῶν σκανδάλων πάντων τοῦ πολεμή-
τορος.

Καὶ νῦν . . .

Χαρᾶς αἰτία χαρίτωσον ἡμῶν τὸν
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· Χαῖρε,
ἡ ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὀλόφωτε,
ἡ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

Τῇ ὑπερμάχῳ . . . (ὄρα σελ. 26).

Ὁ Ἱερεὺς. Νέαν ἔδειξε κτίσιν,
ἐμφανίσας ὁ Κτίστης ἡμῖν τοῖς ὑπ'
αὐτοῦ γενομένοις· ἐξ ἀσπόρου βλαστή-

of paganism ; therefore to thee we cry : Hail, Virgin, thou art the dewy fleece foreseen by Gideon.

Glory be to the Father . . .

Behold, to thee we cry aloud : Hail, be thou our haven and our port, when we voyage on the sea of all the tribulations and snares of the Adversary.

Both now, and for ever . . .

O thou who art the cause of joy, give us joy in our hearts that we may cry aloud to thee: Hail, Bush, burning but unconsumed, a cloud full of lights, which unceasingly shelters the faithful.

To thee, the Champion Leader . . .
(see page 26).

Priest. New was the Creation which the Creator shewed to us His creatures, when He appeared born from

σας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην,
ὥσπερ ἦν, ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα
βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·
χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμ-
πουσα· χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν
βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ
οὗ τρέφονται πιστοί· χαῖρε, ξύλον
εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπτονται
πολλοί.

Χαῖρε, κυοφοροῦσα ὁδηγὸν πλα-
νωμένοις· χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρω-
τὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπη-
σις· χαῖρε, πολλῶν πταιόντων συγ-
χώρησις.

the womb of a Virgin ; and she was guarded, as she was, in perfect purity ; so that when we see this marvel, we may praise her and sing :

Hail, Flower of incorruption ; hail, Crown of chastity.

Hail, thou who flashest forth the Type of the Resurrection ; hail, thou who showest clearly the life of the Angels.

Hail, Plant of goodly Fruit by which the faithful are nourished ; hail, Tree of leafy branches by which many are sheltered.

Hail, thou who bearest the Guide of wanderers ; hail, thou who engenderest the Redeemer of captives.

Hail, pleader before the Righteous Judge ; hail, forgiveness for many transgressors.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·
χαῖρε, στοργή πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεύς. Ξένον τόκον ἰδόντες,
ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς
οὐρανὸν μετατεθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ
ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς
ἄνθρωπος, βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ
ὑψος τοὺς αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεύς. Ὁλος ἦν ἐν τοῖς κάτω,
καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπῆν, ὁ ἀπερί-
γραφτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ
θεϊκή, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε·

Hail, Robe of boldness for the naked ;
hail, tenderness vanquishing all desire.
Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Our minds are transported
to Heaven when we behold this strange
birthgiving, so let us now be estranged
from the world ; it was for this that
the Most High God appeared on earth
as mortal man, and that He might
raise on high those who sing to Him :
Alleluia.

Choir. Alleluia.

Priest. Present in all completeness
with those below, was the Uncircum-
scribed Word, yet in no way absent
from those above ; for this was a

καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου,
ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· χαῖρε,
σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκου-
σμα· χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον
καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν
Χερουβίμ· χαῖρε, οἶκημα πανάριστον
τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφίμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαγοῦ-
σα· χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευ-
γῶσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις· χαῖρε,
δι' ἧς ἠνοίχθη Παράδεισος.

divine descent and not a mere change of place ; and His birth was from a Virgin, and in her inspiration she heard words like these :

Hail, Space for the Uncontained God ; hail, Door of solemn Mystery.

Hail, doubtful Rumour of the faithless ; hail, undoubting Boast of the faithful.

Hail, all-holy Chariot of Him Who rideth upon the Cherubim ; hail, all-glorious Chair of Him Who sitteth upon the Seraphim.

Hail, thou who makest things that differ to agree ; hail, thou who yokest together Virginity and Motherhood.

Hail, thou by whom transgression is annulled ; hail, thou by whom Paradise is opened.

Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασι-
λείας· χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰώνιων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεὺς. Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων
κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρω-
πήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς
Θεὸν ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον,
ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ
πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεὺς. Ῥήτορας πολυφθόγ-
γους, ὡς ἰχθύας ἀφώνους, ὀρῶμεν ἐπὶ
σοὶ, Θεοτόκε· ἀπορουῖσι γὰρ λέγειν τὸ
πῶς καὶ Παρθένος μένεις, καὶ τεκεῖν
ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ, τὸ Μυστήριον θαυμά-
ζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Hail, Key of the Kingdom of Christ ;
hail, Hope of eternal blessedness.
Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Quires of Angels were amazed by thy great deed of Incarnation ; for they saw the inaccessible God as Man accessible to all, dwelling among us and hearing from all : Alleluia.

Choir. Alleluia.

Priest. Rhetoric's many followers were mute as fish when they saw thee, O Mother of God ; for they dared not ask : How canst thou bear a Child, and yet remain a Virgin ? But we marvel at this mystery, and with faith cry :

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· χαῖρε
προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικ-
νύουσα· χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους
ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ
συζητηταί· χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ
τῶν μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς
διασπῶσα· χαῖρε τῶν ἀλιέων τὰς σα-
γήνας πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα·
χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὁλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι·
χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Hail, Vessel of the wisdom of God ;
hail, Treasury of His foreknowledge.

Hail, thou that showest philosophers fools ; hail, thou that provest logicians illogical.

Hail, for the subtle disputants are confounded ; hail, for the writers of myths are withered.

Hail, thou who didst break the webs of the Athenians ; hail, thou who didst fill the nets of the fishermen.

Hail, thou who drawest us from the depths of ignorance ; hail, thou who enlightenest many with knowledge.

Hail, Raft for those who desire to be saved ; hail, Haven for those who swim on the waves of the world.
Hail, thou Bride unwedded.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Ἱερεύς. Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

ΩΔΗ Ζ'. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

Ὁ Ἀναγ. “Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ
 “ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν κτί-
 “ σαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως
 “ πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες·
 “ Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος
 “ καὶ Θεός, εὐλογητὸς εἶ.”

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Salvation it was that the Architect of all desired to bring to the world, and for this, by His own will, He came; and, though as God He is the Shepherd, for us He appeared to us as a Man, and called the same by the same, still as God He hears : Alleluia.

Choir. Alleluia.

7TH ODE. HYMN.

Reader. “ Those who meditated
“ on holiness worshipped not created
“ things but the Creator, and they
“ bravely despised the threats of fire,
“ and rejoiced and sang: O all-praised
“ Lord and God of our fathers, blessed
“ art Thou.”

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΤΡΟΠΑΡΙΑ.

Ἀννυνοῦμέν σε, βοῶντες· Χαίρε, ὄχημα Ἡλίου τοῦ νοητοῦ· ἄμπελος ἀληθινή, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον ἡ γεωργήσασα, οἶνον στᾶζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιστῶς σε δοξαζόντων.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰατῆρα, τῶν ἀνθρώπων ἡ κνήσασα, χαίρε, Θεόνυμφε· ἡ ῥάβδος ἡ μυστική, ἄνθος τὸ ἀμάραντον, ἡ ἐξανθήσασα· χαίρε, Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν κληρονομοῦμεν.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα Δέσποινα, ὑμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ

Most holy Mother of God, save us.

VERSES.

We praise thee and cry : Hail,
Chariot of the Living Sun ; true Vine
that produced the ripe cluster of
grapes, dropping wine to gladden the
souls of those who in faith glorify
thee.

Most holy Mother of God, save us.

Hail, Bride of God, who didst engender the Healer of mankind ; the mystic Staff whereon the Unfading Flower blossomed ; hail, Lady, through whom we are filled with joy, and inherit life.

Most holy Mother of God, save us.

The tongue of rhetoric fails to praise thee fittingly, O Lady, for thou

τὰ Σεραφίμ, ὑψώθης κηύσασα, τὸν
Βασιλέα Χριστόν· ὃν ἰκέτευε, πάσης
νῦν βλάβης ῥύσασθαι, τοὺς πιστῶς σε
προσκυνοῦντας.

Δόξα Πατρὶ . . .

Εὐφημεῖ σε, μακαρίζοντα τὰ πέ-
ρατα, καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε, ὁ
τόμος ἐν ᾧ, δακτύλῳ ἐγγέγραπται,
Πατρὸς ὁ Λόγος, Ἁγνή· ὃν ἰκέτευε,
βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου, κατα-
γράψαι Θεοτόκε.

Καὶ νῦν . . .

Ἰκετεύομεν, οἱ δούλοί σου καὶ κλί-
νομεν, γόνυ καρδίας ἡμῶν. Κλῖνον τὸ
οὖς σου, Ἁγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι
βυθιζομένους ἡμᾶς καὶ συντήρησον
πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν Πόλιν,
Θεοτόκε.

wast raised higher than the Seraphim when thou didst bear Christ, the King; supplicate Him that all who faithfully reverence thee may now be delivered from every hurt.

Glory be to the Father . . .

All the earth doth praise and bless thee, and crieth out to thee: Hail, pure Maiden, volume in which the Word of the Father with His finger has written; supplicate Him, O Mother of God, that thy servants may be enrolled in the Book of Life.

Both now, and for ever . . .

We, thy servants, bend the knees of our hearts and supplicate thee. Bend down thine ear, O pure Mother of God, and save us who are sunk down in afflictions, and guard thy City from all assaults of the enemy.

ΩΔΗ Η'. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

“ Παιῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος
 “ τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν
 “ τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν
 “ οἰκουμένην ἅπασαν ἀγείρει ψάλλου-
 “ σαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
 “ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.”

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΤΡΟΠΑΙΑ.

Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν
 πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας· γά-
 λακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα
 τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἀγνή, ᾧ ψάλ-
 λομεν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
 καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

8TH ODE. HYMN.

“ The Three Children in the furnace
“ were saved through Him Whom the
“ Mother of God bore ; then was the
“ type, now is its fulfilment, and the
“ whole world gathers to sing : All ye
“ works, praise the Lord and magnify
“ Him for ever.”

Most holy Mother of God, save us.

VERSES.

Thou, O pure Maiden, didst receive
the Word into thyself, and bear Him
Who beareth all things ; thou didst
nourish Him, Who by a sign nourish-
eth the whole world, and to Him we
sing : All ye works, praise the Lord
and magnify Him for ever.

Most holy Mother of God, save us.

Μωσῆς κατενόησεν ἐν βᾶτῳ, τὸ μέγα Μυστήριον τοῦ τόκου σου· Παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἱστάμενοι, καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ πρῶν ἀπάτη γυμνωθέντες, στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν, τῇ κυοφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων, φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ . . .

Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται, ζῶν γὰρ τὴν ἀνυπόστατον ἐκύησας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι πρῶν χρηματίζοντες, λεπροὶ

Moses recognised in the Bush the great mystery of thy birthgiving, O Virgin holy and without spot; the Children prefigured this more clearly when they stood in the midst of the fire and were not burned; wherefore we praise thee for ever.

Most holy Mother of God, save us.

We who through deceit aforetime were made naked, have been clothed in a garment of incorruption by Thy Conception; and we who were sitting in the darkness of transgressions have discerned the Light, O Maiden who art the dwelling-place of the Light; wherefore we praise thee for ever.

Glory be to the Father . . .

Through thee the dead are made to live, for thou didst engender Essential Life; those who before

ἀποκαθαίρονται, νόσοι διώκονται, πνευ-
μάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἡττηνται,
Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

Καὶ νῦν . . .

Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς
ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις
Παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα,
τεῖχος καὶ ὀχύρωμα τῶν μελωδούντων,
Ἀγνή. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΩΔΗ Θ'. Ο ΕΙΡΜΟΣ.

“ Ἀπας γηγενὴς σκιρτάτω, τῷ πνεύ-
“ ματι λαμπαδοχούμενος, πανηγυριζέτω
“ δὲ αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα,
“ τὴν ἱερὰν πανήγυριν, τῆς Θεομήτορος,

were speechless wax eloquent, lepers are cleansed, diseases are driven away, and the multitude of the spirits of the air are discomfited, O Virgin, salvation of mortals.

Both now, and for ever . . .

Hail, all-blessed and pure Maiden, who hast brought forth Salvation for the world, through which we have been raised from earth to the heights above ; thou art shelter and stronghold, bulwark and fortress of those who sing. All ye works, praise the Lord and magnify Him for ever.

9TH ODE. HYMN.

“ Let every earth-born mortal leap
 “ in spirit, and carry torches, and let
 “ the whole nature of disembodied
 “ Mind celebrate and honour the

“ καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε,
 “ Θεοτόκε ἀγνή ἀειπάρθενε.”

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΤΡΟΠΑΡΙΑ.

“Ἴνα σοι πιστοί, τὸ Χαῖρε κραυγάζω-
 μεν, οἱ διὰ σου τῆς χαρᾶς, μέτοχοι γε-
 νόμενοι, τῆς αἰδίου, ῥῦσαι ἡμᾶς πείρα-
 σμου, βαρβαρικῆς ἀλώσεως, καὶ πάσης
 ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη,
 παραπτώσεων, ἐπιούσης βροτοῖς ἀμαρ-
 τάνουσιν.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

“Ὡφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίω-
 σις, ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε, ἄστρον
 ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν
 Ἥλιον· χαῖρε, Ἐδέμ ἀνοίξασα, τὴν

“divine Festival of the Mother of
 “God, and let them cry: Hail,
 “all-blessed, pure, and ever-virgin
 “Theotokos.”

Most holy Mother of God, save us.

VERSES.

Deliver us, O Maiden, from temptation, from heathen assault, and from every other ill which threatens sinful mortals owing to the multitude of their transgressions, so that we, the faithful, to thee may cry aloud, “Hail”; for through thee we become partakers of everlasting joy.

Most holy Mother of God, save us.

Thou hast appeared as our light and our confirmation, wherefore we cry to thee: Hail, unsetting star which led the mighty Sun into the

κεκλεισμένην, Ἀγνή· χαῖρε, στύλε
 πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω ζωὴν
 τὸ ἀνθρώπινον.

Ὑπεραγία, Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν,
 καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε, κόσμου Δέσ-
 ποινα· χαῖρε, Μαρία, Κυρία πάντων
 ἡμῶν· χαῖρε, ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ
 καὶ καλή· χαῖρε, σκεῦος, μύρον τὸ
 ἀκένωτον, ἐπὶ σέ κενωθὲν, εἰσδεξάμενον.

Δόξα Πατρὶ . . .

Ἡ περιστερὰ, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀπο-
 κυήσασα, χαῖρε, Ἀειπάρθενε. Ὅσιων
 πάντων χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν
 στεφάνωμα· χαῖρε, ἀπάντων τε τῶν
 δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν
 τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

world ; hail, pure Maiden who openedst closed-up Eden ; hail, fiery column, leading mankind to a higher life.

Most holy Mother of God, save us.

Let us stand with reverence in the House of our God, and let us cry aloud : Hail, Mistress of the world ; hail, Mary, Lady of us all ; hail, thou who alone art blameless and noble among women ; hail, Vessel receiving the unemptied Myrrh which into thee was emptied out.

Glory be to the Father . . .

Hail, O ever Virgin, the Dove which engendered Him Who is merciful. Hail, boast of all the Saints and crown of those who strive ; hail, divine ornament of all the just and salvation of us the faithful.

Καὶ νῦν . . .

Φεῖσαι ὁ Θεὸς τῆς κληρονομίας σου,
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων
νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσάν σε
τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν,
διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι
Χριστὲ, τὸ ἀλλότριον.

Τῇ ὑπερμάχῳ . . . (ὄρα σελ. 26).

Ὁ Ἱερεὺς. Τείχος εἰ τῶν Παρ-
θένων, Θεοτόκε Παρθέने, καὶ πάντων
τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκεύασέ σε
Ποιητής, Ἀχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μή-
τρα σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν
διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·
χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.

Both now, and for ever . . .

Spare, O God, Thine inheritance and overlook now all our sins, for Thou hast near Thee, her who earnestly entreats and on earth blamelessly bore Thee, O Christ, Thou Who wast willing through Thy great mercy to take upon Thyself an alien form.

To thee, the Champion Leader . . .
(see page 26).

Priest. Thou, O Virgin Mother of God, art as a city wall to virgins and to all who flee to thee ; for the Maker of Heaven and earth prepared thee, O pure Maiden, and dwelt in thy womb, and taught all to call upon thee :

Hail, Pillar of virginity ; hail, Gate of salvation.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·
χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς
συλληφθέντας αἰσχροῶς· χαῖρε, σὺ
γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν
νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν
καταργοῦσα· χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς
ἀγνείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·
χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·
χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Hail, beginning of rational restoration ; hail, leader of divine righteousness.

Hail, for thou didst regenerate our fallen race ; hail, for thou didst remind those who were mindless.

Hail, thou who didst bring to nought the corruption of hearts ; hail, thou who didst give birth to the Sower of chastity.

Hail, bridal Chamber of a virgin marriage ; hail, thou who dost join the faithful to the Lord.

Hail, fair nursing-mother of virgins ; hail, bridal Escort of holy souls. Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Ὁ Ἱερεύς. Ὕμνος ἅπας ἡττάται,
 συνεκτείνεσθαι σπεύδων, τῷ πλήθει τῶν
 πολλῶν οἰκτιρμῶν σου· ἰσαρίθμους
 γὰρ τῇ ψάμμῳ ὥδ' ἂν προσφέρω-
 μέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδὲν τελοῦμεν
 ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν τοῖς σοὶ βοῶσιν·
 Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεύς. Φωτοδόχον λαμπάδα,
 τοῖς ἐν σκότει φανείσαν, ὁρῶμεν τὴν
 ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ αὔλον ἅπ-
 τουσα φῶς, ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν
 ἅπαντας, αὐγῇ τὸν νοῦν φωτίζουσα,
 κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταῦτα·

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου· χαῖρε,
 βολὴς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς κατα-

Priest. Unworthy is every hymn that would encompass the multitude of Thy many mercies ; for if we should offer to Thee, O Holy King, hymns of praise numberless as the sands, we should still have done nothing to compare to what Thou hast given to us who sing to Thee : Alleluia.

Choir. Alleluia.

Priest. Verily we behold the Holy Virgin as a shining beacon light appearing to those in darkness : for she kindles the Supernal Light and leads all to divine knowledge ; she illumines our minds with radiance and is honoured by these our chants :

Hail, Ray of the Living Sun : hail,
Flash of fadeless lustre.

Hail, Lightning, shining upon our

λάμπουσα· χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρυθτον ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφούσα τὸν τύπον· χαῖρε, τῆς ἁμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον.

Χαῖρε, λουτὴρ ἐκπλύνων συνείδησιν· χαῖρε, κρατὴρ κερνῶν ἀγαλλίαςιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη, ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Ἱερεὺς. Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεω-

souls ; hail, thou, who dost as thunder,
strike down the enemy.

Hail, for thou didst cause the
many-starred Light to dawn ; hail,
for thou didst cause the ever-flowing
River to gush forth.

Hail, thou who didst from life trace
the image of the font ; hail, thou who
didst take away the stain of sin.

Hail, Laver purifying conscience ;
hail, Wine-bowl for the mingling of
joy.

Hail, sweet-scented Fragrance of
Christ ; hail, life of mystic festival.

Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. When He, Who forgives
the ancient debts of all men, would

λύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ
 πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος·
 καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει
 παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεὺς. Ψάλλοντές σου τὸν
 τόκον, ἀνυμνοῦμεν σε πάντες ὡς ἔμ-
 ψυχον ναὸν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ
 οἰκήσας γαστρὶ ὁ συνέχων πάντα τῇ
 χειρὶ Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε
 βοᾶν σοι πάντας·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου·
 χαῖρε, Ἁγία Ἀγίων μείζων.

Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσωθεῖσα τῷ Πνεύ-
 ματι· χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπά-
 νητε.

grant grace, of His own will He came to dwell among those who had departed from His favour; and when He had rent asunder the handwriting against them, He hears from all: Alleluia.

Choir. Alleluia.

Priest. Yet while we sing to Him Whom thou didst bear, we all praise thee, O Mother of God, as a living temple; for the Lord, Who holds all things in His hand, dwelt in thy womb, and He hallowed and glorified thee, and taught all to cry to thee:

Hail, Tabernacle of God and of the Word; hail, holiest of holy saints.

Hail, Ark made golden by the Spirit; hail, inexhaustible treasury of Life.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα βασιλέων
εὐσεβῶν· χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον
ιερέων εὐλαβῶν.

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος
πύργος· χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρ-
θητον τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια·
χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία·
χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Χορός. Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμ-
φευτε.

Ὁ Ἱερεύς. ὦ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ
τεκούσα τὸν πάντων Ἀγίων ἀγιώτατον
Λόγον (**τρίς**)· δεξαμένη τὴν νῦν προσ-
φοράν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορὰς
ἅπαντας, καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι

Hail, precious Diadem of godly kings ; hail, venerable Boast of faithful priests.

Hail, immovable Tower of the Church ; hail, impregnable Bulwark of the Kingdom.

Hail, thou through whom trophies are set up ; hail, thou through whom our enemies are cast down.

Hail, healing of my flesh ; hail, salvation of my soul.

Hail, thou Bride unwedded.

Choir. Hail, thou Bride unwedded.

Priest. Zealously we praise thee, O Mother, who didst bear Him Who was the most holy Word of all the Saints (**thrice**) ; and when thou receivest this our offering, deliver us

κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλλη-
λούϊα.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Καὶ πάλιν τὸν πρῶτον Οἶκον·

Ἄγγελος πρωτοστάτης . . . (ὄρα
σελ. 17).

Εἶτα τὸ Κοντάκιον· Τῇ ὑπερ-
μάχῳ . . . (ὄρα σελ. 26), Τρισάγιον
(σελ. 2), Παναγία Τριάς . . . (σελ. 2),
Πάτερ ἡμῶν . . . (σελ. 2), Ὅτι σοῦ
ἐστὶν . . . (σελ. 3), καὶ τὸ ἀπολυτίκιον
τῆς ἡμέρας.

Κύριε ἐλέησον (μ).

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ

all from every ill, and redeem from future woe those who cry to thee : Alleluia. .

Choir. Alleluia.

And again the first Stanza :

An angel and the chiefest . . . (see page 17).

Then the Collect : To Thee, the Champion Leader . . . (see page 26), the Trisagion (page 2), Most Holy Trinity . . . (page 2), Our Father (page 2), For Thine is the Kingdom . . . (page 3), and the Dismissal Hymn of the day.

Lord, have mercy (40 times).

O Christ, our God, Who at all seasons and in every hour, in heaven and on earth, art worshipped and

μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύ-
 σπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν,
 καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
 καλῶν πρὸς σωτηρίαν, διὰ τῆς ἐπαγ-
 γελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. Αὐτὸς,
 Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ
 ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν
 ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολὰς σου. Τὰς
 ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον, τὰ σώματα
 ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον,
 τὰς ἐννοίας κάθαρον, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς
 ἀπὸ πάσης θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.
 Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
 ἵνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
 καὶ ὀδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν
 ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ εἰς τὴν
 ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι
 εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ').

glorified ; Who art long-suffering, compassionate, and merciful ; Who lovest the just and shewest mercy upon the sinners ; Who callest all to Salvation through the promise of future blessings ; do Thou, O Lord, in this hour, receive our petitions, and order our lives according to Thy commandments. Sanctify our souls, hallow our bodies, correct our thoughts, purify our minds, and deliver us from all tribulation, evil, and distress. Encircle us with Thy holy angels, that, guarded and guided by their defence, we may attain to the unity of the Faith, and to the full knowledge of Thine unapproachable glory, for Thou art blessed from all Ages to all Ages. Amen.

Lord, have mercy (**thrice**).

Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . . .

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Ὁ Ἱερεύς. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

Ὁ Ἀναγ. Ἀμήν. Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κηῖσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν

Glory be to the Father . . . Both now, and for ever . . .

Thou art more honourable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim; thou, without spot of sin, didst bear God, the Word; and thee, verily the Mother of God, we magnify.

In the Name of the Lord, father, give the blessing.

Priest. May God be gracious unto us, and bless us, and show the light of His countenance upon us, and have mercy upon us.

Reader. Amen. O Lady, Bride of God, spotless, undefiled, incorruptible, most chaste and pure Virgin, who by thy wondrous conceiving hast united God, the Word, to man,

φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις
 συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη
 ἐλπίς, καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια·
 ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς προστρε-
 χόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν
 τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν
 ἁμαρτωλὸν, τὸν ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς,
 λογισμοῖς, καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν
 ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν
 ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμίᾳ, γνώμῃ δοῦλον
 γενόμενον, ἀλλ' ὥς τοῦ φιλανθρώπου
 Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγ-
 χνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ
 ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν
 χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν· καὶ
 τὸν σὸν Υἱὸν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ
 Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ
 χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοὶ
 τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ
 ἀγαθότητος, καὶ παριδὼν μου τὰ

and joined the fallen nature of our race to heavenly things; the only hope of the hopeless, and the succour of those who fight; the ready help of those who flee, and the refuge of all Christians; spurn not me an accursed sinner, though I have rendered myself altogether useless by my shameful thoughts, words, and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the Mother of the merciful God, mercifully have compassion upon me a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto thee by unhallowed lips; and using thy boldness as a mother, entreat thy Son and our Lord and Master that He may extend to me His goodness and mercy, so as to overlook my num-

ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με
 πρὸς μετάνοιαν, καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν
 ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ
 παρέσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων, καὶ
 συμπαθὴς, καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ
 παρόντι βίῳ, θερμὴ προστάτις καὶ
 βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀπο-
 τειχίζουσα, καὶ πρὸς σωτηρίαν καθο-
 δηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου
 μου, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα,
 καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν
 δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν
 δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς
 αἰωνίου με ῥυομένης κολάσεως, καὶ τῆς
 ἀπορρήτου δόξης τοῦ σου Υἱοῦ, καὶ
 Θεοῦ ἡμῶν, κληρονόμον με ἀποδεικνύ-
 ονσα. Ὡς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου,
 ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας
 καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου

berless transgressions, and turn me to repentance, and show me forth as a zealous doer of His commandments. And be thou ever near me for that thou art merciful, compassionate, and gentle; in this present life an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation ; and in the hour of my passing hence care for my miserable soul and drive far from it the dark visions of evil spirits; and in the awful Day of Judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of thy Son and our God. May this be my lot, O Lady, all-holy Mother of God, through thy mediation and help, by the grace and mercy of thine only-begotten Son,

καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ,
καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ
Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ
ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΤΕΡΑ·

Εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς
ὑπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ
ψυχῆς· καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
ζοφεροῦ ὑπνου τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἀπὸ
πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπα-
θείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν,
σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ
πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα·
τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις

our Lord and God and Saviour Jesus Christ; to Whom belong all glory, honour, and worship, with His eternal Father, and His all-holy, righteous, and life-giving Spirit, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

ANOTHER PRAYER:

To our Lord Jesus Christ.

And grant to us, O Master, when we depart for sleep, rest for body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil, which are treacherously cast against us; check the turbulence of our flesh and lull all our earthy and

κατάστειλον, καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν
 ἡμῶν φρόνημα κοίμησον. Καὶ δώρησαι
 ἡμῖν, ὁ Θεὸς, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα
 λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον
 ἐλαφρὸν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας
 ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς
 ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγ-
 μένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, καὶ τὴν
 μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
 ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον
 ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς
 τὸ ὑμνεῖν, καὶ εὐλογεῖν, καὶ δοξά-
 ζειν τὸ πάντιμον, καὶ μεγαλοπρεπὲς
 ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ
 Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν,
 καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε αἰετάρθενε, εὐλογημένη
 Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν
 προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν,

mundane thoughts. And grant to us, O God, a watchful mind, a prudent reason, a vigilant heart, and sleep tranquil and free from all evil imaginings. And raise us up at the hour of prayer strengthened in Thy commandments and holding the remembrance of Thy judgments unshaken within us. Grant unto us Thy glorification through the night, that we may praise and bless and glorify Thine all-honoured and sublime Name, of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

Most glorious, ever-virgin, blessed Mother of God, present our prayer to thy Son and our God, and plead with

καὶ αἶτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφνγὴ
μου ὁ Υἱὸς, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον. Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σέ ἀνα-
τίθηνμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ· φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Ὁ Ἱερεύς. Δόξα σοι ὁ Θεὸς, ἡ
ἐλπίς ἡμῶν δόξα σοι.

Ὁ Ἀναγ. Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ
ᾠν . . . Κύριε ἐλέησον (γ').

Ὁ Ἱερεύς. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς Πανα-
χράντου καὶ Παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρὸς· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

Him, that through thee He may save our souls.

My hope is the Father, my refuge is the Son, my protection is the Holy Ghost. O Holy Trinity, glory to Thee.

In thee, O Mother of God, all my hope I set; guard me under thy protection.

Priest. Glory to Thee, O God our hope, glory to Thee.

Reader. Glory be to the Father . . . Both now and for ever . . . Lord, have mercy (**thrice**).

Priest. May Christ, our true God, have mercy upon us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; of our saintly and holy Fathers; of the holy and righteous

Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, καὶ ἐλεήμων Θεός.

Ὁ Ἱερεύς. Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ τῶν ἐλεούντων καὶ διακονούντων ἡμῖν.

divine ancestors Joachim and Anna and of all Saints; and may He save us through His goodness and compassion, as our merciful God.

Priest. Let us pray for the peace of the world.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For godly and Orthodox Christians.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For our departed fathers and brethren.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For those who hate us, and for those who love us.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For those who pity us, and for those who serve us.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ τῶν ἐντειλαμένων
ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν
αἰχμαλώτων.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ
καλῶς πλεόντων.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις
κατακειμένων.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ
εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς
Χριστιανῶν ὀρθοδόξων.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For those who enjoin us in our unworthiness to pray for them.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For the release of captives.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For safety for those upon the sea.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For those who are lying ill.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth ;

Choir. Lord, have mercy.

Priest. And for the soul of every Orthodox Christian.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Μακαρίσωμεν τοὺς εὐσεβεῖς βασιλεῖς.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Τοὺς ὀρθοδόξους ἀρχιερεῖς.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Τοὺς κτίτορας τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Τοὺς γονεῖς ἡμῶν καὶ διδασκάλους, καὶ πάντας τοὺς προαπελθόντας πατέρας, καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένους, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξους.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τό, Κύριε ἐλέησον (ἐκ γ').

Choir. Lord, have mercy.

Priest. Let us bless godly kings ;

Choir. Lord, have mercy.

Priest. Orthodox priests ;

Choir. Lord, have mercy.

Priest. The founders of this Holy Church ;

Choir. Lord, have mercy.

Priest. Our parents and teachers,
and all our fathers and brethren gone
before, those that peacefully lie here,
and the orthodox everywhere.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. Let us say also for ourselves: Lord, have mercy (**thrice**).

Ὁ Χορός. Τὴν ὡραιότητα τῆς Παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς Ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον; τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ, καὶ ἐξίσταμαι. Διὸ ὥς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Ὁ Ἱερεύς. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τῇ δὲ Παρασκευῇ τῆς Α' Ἑβδομάδος τῶν Νηστειῶν, μετὰ τὴν α' στάσιν τῶν χαιρετισμῶν, ἀναγινώσκεται καὶ τὸ ἐξῆς Εὐαγγέλιον.

Ὁ Διάκ. Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου

Choir. Gabriel stood amazed at the beauty of thy Virginity, and at the splendour of thy Purity, and he cried to thee, O Mother of God: What praise is meet for me to bring to thee? What shall I call thee? I hesitate, and marvel. Wherefore as commanded I cry to thee: Hail, thou that art full of grace.

Priest. Through the prayers of our holy fathers, have mercy upon us, O Lord Jesus Christ our God. Amen.

On the Friday of the first week of the Great Fast (when the first stasis of the hymn is read) the following Gospel is used.

Deacon. Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed

Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
ἱκετεύσωμεν.

Σοφία· ὀρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ
ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερεὺς. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερεὺς. Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην
ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Ὁ Διάκ. Πρόσχωμεν.

ΚΕΦ. ΙΕ'. 1-8.

Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ
ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστὶ. Πᾶν
κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει
αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον,
καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν
φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, διὰ
τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. Μείνατε

worthy to hearken unto the Holy Gospel.

Wisdom : stand and attend. Let us hear the Holy Gospel.

Priest. Peace be to all.

Choir. And to thy spirit.

Priest. The reading is from the Holy Gospel according to John.

Deacon. Let us attend.

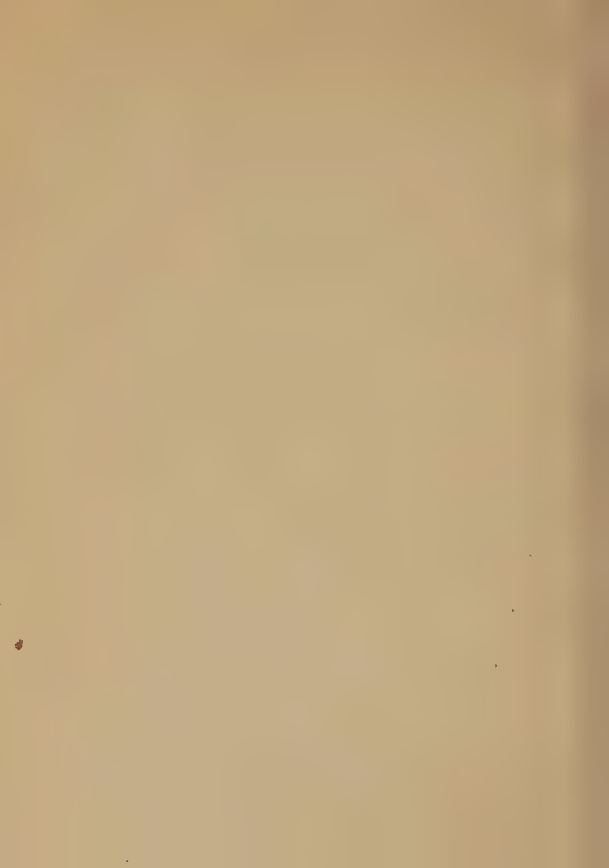
CHAP. XV. 1-8.

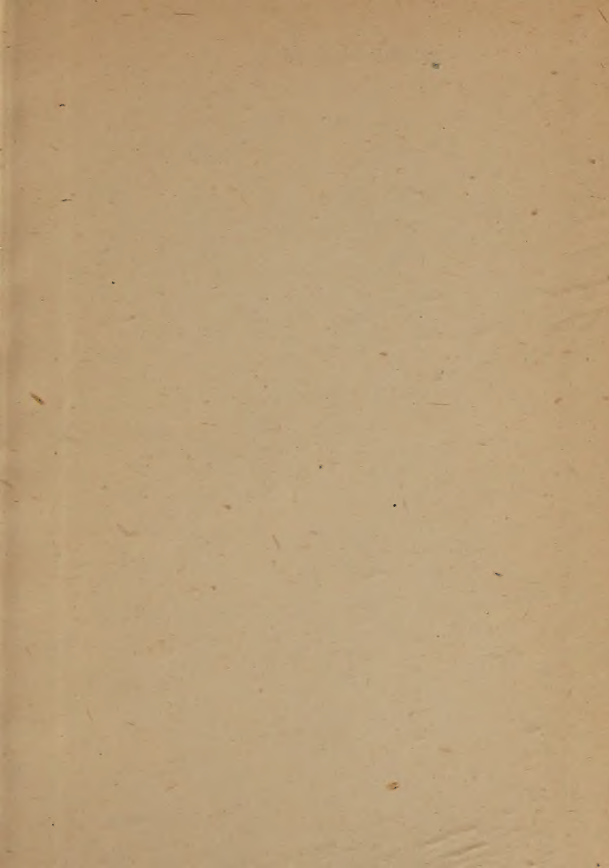
I am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away; and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. Now ye are clean through the word which I have spoken

ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ
 κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
 ἑαυτοῦ, εἰ μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ·
 οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, εἰ μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα.
 Ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος
 φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ
 οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις
 μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα,
 καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ
 εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται. Ἐὰν
 μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν
 ὑμῖν μείνῃ, ὃ εἰάν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ
 γενήσεται ὑμῖν.

unto you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine ; no more can ye, except ye abide in me. I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit ; for without me ye can do nothing. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered ; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
NEILL AND CO., LTD.,
EDINBURGH.





DATE DUE

AUG 31 1999

MAR 13 2000

BX 375 .A55 A45 1919

Orthodox Eastern Church.

The Akathist hymn and Little
compline

GENERAL THEOLOGICAL SEMINARY



00042762



T5-AFU-831

